



ACTAS DEL  
XI CONGRESO  
NACIONAL DE  
**HISTORIA  
DEL PAPEL**  
EN ESPAÑA

ASOCIACIÓN HISPÁNICA DE HISTORIADORES DEL PAPEL (AHHP)

ARCHIVO GENERAL DE INDIAS. LA CILLA.

SEVILLA, 17-19 JUNIO DE 2015

## EL REDESCUBRIMIENTO DEL DIARIO DE VIAJE DE ADRIEN TAUNAY DURANTE EL PROCESO DE INVESTIGACIÓN Y RESTAURACIÓN

*Hergert. I.* - Museu Paulista de la Universidade de São Paulo, São Paulo - Brasil, Departamento de Acervo e Curadoria, Restauradora de Papel. [inahergert@usp.br](mailto:inahergert@usp.br)

*Curado F. J. R.* - Instituto de Física de la Universidade de São Paulo, São Paulo – Brasil, Colaborador de Física Aplicada Grupo con Aceleradores (GFAA). [jcurado@if.usp.br](mailto:jcurado@if.usp.br)

*Rizutto M. A.* - Instituto de Física de la Universidade de São Paulo, São Paulo – Brasil, Prof<sup>a</sup>. Associada. [rizutto@if.usp.br](mailto:rizutto@if.usp.br)

*Lima S. F.* - Museu Paulista de la Universidade de São Paulo, São Paulo - Brasil, Departamento de Acervo e Curadoria, Prof<sup>a</sup>. Associada. [sflima@usp.br](mailto:sflima@usp.br)

### Resumen

El diario de viaje de Adrien Taunay, artista francés que vivió en Brasil en el inicio del siglo XIX y participó como diseñador en la expedición científica organizada por Georg Heinrich Von Langsdorff (1821-1828), pertenece al Museo Paulista de la Universidad de São Paulo. Las páginas presentan técnicas mixtas de grafito y tinta y algunas están casi ilegibles debido a la degradación del papel y tinta e apagamiento del grafito. Durante el proceso de conservación y restauración, se percibió que había grafito posteriormente cubierto por tinta. Fue cuando, en colaboración con el Instituto de Física de la Universidad de São Paulo fue realizado un proyecto de fotografía del documento en reflectografía por infrarrojos (IR). Las imágenes en IR permitirán descubrir un nuevo “documento”, con diseños e textos anotados de forma espontánea durante los viajes y hasta este momento invisibles a ojo.

**Palabras Claves:** reflectografía por infrarrojo, conservación de papel, investigación no invasiva

### Abstract

The travel diary of Adrien Taunay, french artist who lived in Brazil in the beginning of the 19 century, and participated as an illustrator of the scientific expedition organized by Georg Heinrich von Langsdorff (1821-1828) is now part of the collection of Museum Paulista of the University of São Paulo. The pages present mixed techniques of graphite and ink and some of them are almost illegible due to the degradation of the paper and ink and the erasure of the graphite. During the conservation and restoration process some graphite

lately covered by ink were discovered. After that, in collaboration with the Institute of Physics of the University of São Paulo, it was developed a project of photographing the whole document in infrared reflectography (IR). The images in IR have revealed a new “document” with drawings and texts invisible to the eye, which were recorded spontaneously by artist during his travel.

**Keywords:** infrared reflectography, paper conservation, non-invasive analysis

En los últimos 15 años, el Museo Paulista de la Universidade de São Paulo ha adquirido los activos de la familia Taunay cuyos miembros tenían una gran influencia en los ámbitos del arte, la historia y la política en Brasil. El museo tiene un interés especial en la colección, sobre todo porque el historiador y escritor Alfonso Taunay<sup>1</sup> fue el director del museo en el período de 1917 a 1945. En la parcela que fue comprada en 2009 uno de estos documentos despertó especial interés de los investigadores dentro y fuera de la institución. Es el diario personal del artista Aimé-Adrien Taunay.

Aimé-Adrien Taunay (París, 1803 - Río Guaporé, Mato Grosso, Brasil 5 de enero de 1828), hijo de Nicolas-Antoine Taunay, miembro de la Misión Artística Francesa, que llegó adolescente a Brasil junto a su padre, que también era su maestro. En 1824 Adrien vuelve a Brasil, después del viaje de circunnavegación dirigido por el naturalista Louis-Claude Saulces de Freycinet, donde trabajó como ilustrador, y hace en Río de Janeiro un largo viaje por tierra, pasando por Nova Friburgo y Cantagalo. Durante este período, el artista hizo notas diarias, acompañadas por dibujos (COSTA, M.F, 2007). En 1825 el artista fue contratado como diseñador de la expedición organizada por Georg Heinrich von Langsdorff<sup>2</sup>

El diario de viaje de Adrien Taunay es manuscrito a lápiz y tinta. Algunas páginas tienen superposición de las dos técnicas: la tinta superpuesta al grafito. En este caso de superposición no ha sido posible la lectura del texto en grafito. Debido al avanzado estado de corrosión de la tinta, que se identificó como ferrogálica, y de la degradación del soporte la lectura de todo el documento se ve dificultada. Actualmente el diario se encuentra con todas las hojas restauradas y está en espera de su encuadernación<sup>3</sup>.

Durante la realización del proyecto de conservación, se cogió la posibilidad de facilitar la lectura del texto escrito en grafito. La lectura del grafito podría permitir una mejor comprensión del documento. La nueva información podría, por ejemplo, ayudar en la transcripción y traducción del texto. Así, en colaboración con el Instituto de Física, en el proyecto del Centro de Investigación de Física Aplicada al Patrimonio Histórico y Artístico (NAP-FAEPAH) (FAEPAH, 2014), se tomaron las imágenes de reflectografía por infrarrojo de todas las hojas del diario. En esta técnica se utilizó una cámara infrarroja “Osiris Digital Still Infrared” fabricada por Opus Instruments (Osiris, 2011). Las imágenes con reflectancia por infrarrojo en el intervalo de 0,9 - 1.7  $\mu$ m, han sido utilizadas

<sup>1</sup>Alfonso Taunay permaneció director del Museo Paulista, en el período de 1917 a 1945 y condujo a la formación del museo y sus colecciones. (BREFE, A.C.F. 1999).

<sup>2</sup>Georg Heinrich Langsdorff, médico alemán, nacionalizado ruso, organizador, nombrado como cónsul general del Imperio Ruso en Brasil lideró la expedición en la que corrió, entre los años 1824 a 1829, más de dieciséis mil kilómetros a través del interior de Brasil, por lo que registró los diversos aspectos de la naturaleza y la sociedad, proporcionando el más completo inventario de Brasil en el siglo XIX. (BECHER, H. 1990).

<sup>3</sup>El proceso de conservación y restauración de los dos documentos en cuestión se describe en artículo aparte que se publicará a lo largo de 2015. (HERGERT, I. MOUAKDESSI, F. SANCHES, C. CARRASCO, G. MELO, G. CAMILLO, L. 2015) (que se publicará).

para estudiar las capas subyacentes de un objeto que no es visible para el ojo humano. En particular, en el diario de Adrien Taunay los resultados obtenidos con la técnica por infrarrojo han producido imágenes claras de la información escrita alápiz: en las dos páginas escritas sólo alápiz y también en páginas con tinta y lápiz superpuestas. Las inscripciones y dibujos que fueron cubiertos con tinta y eran invisibles a simple vista se descubrieron con esta técnica. Las imágenes de IR permitieron descubrir un "nuevo" documento con dibujos de los lugares visitados, y se identifica el texto que fue grabado de forma espontánea durante el viaje (Figura 1 a Figura 6). Estas imágenes están contribuyendo significativamente a la siguiente etapa: la transcripción de los textos y su traducción del francés al portugués.

La investigación descrita aquí es el resultado de la convergencia de las metodologías de análisis de Física Aplicada con metodologías de documentación y conservación de bienes históricos en el servicio de la investigación en los campos de la Historia, Historia del Arte y la Cultura Material. Las posibilidades de análisis no invasivo a los documentos de los museos y archivos se amplían, y marcan nuevos rumbos para el acercamiento interdisciplinario de las áreas de las Humanidades y Ciencias Exactas.

## **AGRADECIMIENTOS:**

Francis Melvin Lee Instituto Hercule Florence para la catalogación y documentación de los documentos.

Instituto Hercule Florence por patrocinar la restauración.

Colegas de conservación y restauración de Escola Theobaldo Nigris de SENAI: Fernada Mouakdessi Auada, Cristina Sánchez, Gabriela Melo Bakiewicz, Ligia Camillo, para llevar a cabo los trabajos de restauración.

Gessonia Carrasco para la consultoría en la aplicación compuesta de fitato de calcio y la participación en el proceso de restauración.

Elisabeth A.M. Kajiya para la ayuda y el intercambio durante trabajos con IR.

Fabiola Zambrano y Flavia Urzua por ayuda en la traducción de este texto en español.